Ineni, biography

Sethe

Created on 2014-12-07 by Mark-Jan Nederhof.

Transcription of the biography of Ineni, following Sethe (1927), number 20 (pp. 53-62).

Bibliography

• K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

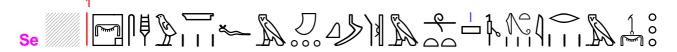
Created on 2014-12-07 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2014-12-08.

Transliteration and translation of the biography of Ineni, following the transcription of Sethe (1927), number 20 (pp. 53-62).

For published translations, see Breasted (1906), p. 20, §§ 45-46; pp. 40-44, §§ 99-108; pp. 47-48, §§ 115-118; pp. 142-143, §§ 340-343; Sethe (1914), number 20 (pp. 28-33).

Bibliography

- J.H. Breasted. Ancient Records of Egypt -- Volume II. The University of Chicago Press, 1906.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.



Ne [...] | Ḥwt-nbw scḥcw cw=f m ḫmtj

qm3 m stt wc

Ne [...] I Hatnub. Its doors were erected of copper, made from a single copper plate,

¹ Depicts copper plate.



Ne tjtw jrjw m d^c m jw m $^3.n=j$ jr hm=f [...] | hsmn stt

Ne its signs of electrum. I saw His Majesty making [...] [...] bronze, Asian copper,

Ne mnjwt qrhwt wshw jw=j m hrp hmwt nbt

Ne menits, vessels, collars. I was leader of all craftsmen,

Ne j³wt nbt <u>h</u>r st-ḥr=j

wd [...]

[hrww wnw hr] jm

Ne every office was under my command. [...] ordered [...] [...] there,

Ne hbw tp-trw r-mjtt-jrjw n jt=f Jmn nb Nswt-t3wj

Ne calendar festivals as well, for his father Amun, lord of the Thrones of the Two Lands.

Ne jw=w r-ht=j

sjp.tw n=j jnk hsb r [...]

Ne They were under my supervision, entrusted to me. It was I who assigned [...]

Ne [...] jm sbt hm=f chc m nfr rnpwt m htpw

pr r pt

Ne [...] I there. His Majesty passed a lifetime with good years in peace, went to heaven,

Se OF A CONTRACTOR

Ne hnm.n=f jtn

3bh.n=f pr.n=f [jm=f]

 $[\ldots]$

Ne united with the sun, and joined him whom he had come [from]. [...]

Ne Intr nfr hw Sttjw

nb phtj

ssh mntw

Ne I the good god, who smote the Asiatics, lord of strength, who defeated the bedouin.

Ne jr.n=ft $\delta = fr wpt-t$

phww m qbh n [Hr]

Ne He established his border to the crest of the world, the ends in the void of [Horus],

Se 1 - S 0 0 0

Ne $[jw n=f \check{s}] n \underbrace{hntj-\check{s}}$

mj [htw nw T3-mrj]

Ne [to whom is brought cedar] from Lebanon, as is [wood from Egypt,]

Ne [...] [mj] \mid djdj n β bw

hrjw-š^c hr jnw=sn

Ne [...] [as is] I haematite from Elephantine, the bedouin carrying their gifts,

Ne mj b3kw Šmcw Mhw

Ne as the tributes to Upper and Lower Egypt,

1 Read *

Ne hrp st hm=f r W3st

n jt=f Jmn

r tnw rnpt

Ne so that His Majesty might bring them to Thebes for his father Amun, every year.

Ne swd.tw n=j jht nbt hr [nsw-bjtj

Ne All things were entrusted to me under [the king of Upper and Lower Egypt,

Ne ntr pn nfr] | n mh=f jb jm=j

Ne this good god,] because he trusted me.

Ne jn.kw r h³tj-c jmj-r³ šnwtj

Ne I was appointed as count and overseer of the storehouses.

¹ Depicts a double storehaus.

Ne 3hwt htp-ntr hr st-hr=j

Ne The fields of the god's offerings were under my command.

1 Read .

Ne k3t nbt mnht dmd r-ht=j

Ne All excellent works together were under my authority.

Ne jw m3.n=j mnw wrw jr.n=f [m Jpt-swt

Ne I saw the great works that he built [in Karnak,

Se

Ne schc jwnyt špst m wdw

s^cḥ^c] bḫnwt wryt ḥr gswj

Ne erecting the magnificent hall of papyrus columns, erecting] I great pylons next to it,

¹ Depicts pylon.

Ne m jnr hd nfr n cnw schc snyt špswt r rwtj hwt-ntr

Ne from beautiful white limestone, erecting the magnificent flagstaffs in front of the temple,

Ne m cš m3 n tp n htjw

tpw=sn m \underline{d}^c m jw m³.n[=j s^c \underline{h}^c] [...]

Ne from fresh cedar from Lebanon, its tips from electrum. I saw erection of [...]

Ne

l b³k(.w) m d̄cm jw m³.n=j sch̄c sb³ S

Ne I plated with electrum. I saw erection of the great gate

Ne Shm-ßw-Jmn S=f wr m hmtj Stt

Ne Sechem-faw-Amun, its large door from Asian copper,

Ne šwt-ntr hr=f ms m nbw

jw m³.n=j s^ch^c thnwj [wrwj

Ne the sacred figure thereon made from gold. I saw erection of the two [great] obelisks

Ne r rwtj hwt-ntr m jnr n mt]

Ne [in front of the temple from granite.]

Ne jw $m_{i}.n=j$

mdh dpt špst

Ne I saw

I construction of a magnificent ship,

Ne nt mḥ 120 m 3w=s mḥ 40 m wsh=s r hnt nn n thnw

Ne 120 cubits long and 40 cubits wide,

to ship these obelisks.

Ne jw=w m htp cd wd3

sih.n ti r Jpt-swt

Ne They came in peace, safe and sound, and arrived in Karnak.

Ne [jw m³.n=j š³d š

Ne [I saw the digging of a lake,

Ne jr.n n=f hm=f hr jmntt]

nt njwt

Ne which His Majesty made for himself on the west side]

of the

Ne wd m³cw=f m ht nb bnrw

Ne city. Its banks were planted with all kinds of sweet trees.

Ne jw m3.n=j š3d hrt nt hm=f m wccw

n m³³ n sdm

Ne I saw the digging of the rock tomb of His Majesty in private, unseen, unheard.

Se Marco Mar

Ne jw dcr.n=j3ht hrw

[...] m k3t

l mnht

Ne I investigated what could be useful for this. [...] in excellent work.

Ne tp=j rs(.w) hr hhj 3h.tj=sj

jw shpr.n=j 3hwt q3h

Ne My mind was vigilant seeking what would be useful. I created clay fields,

Ne r sšr jsw=sn nw <u>h</u>rt-n<u>t</u>r

k³t pw n jr.tw sj dr-b³h

Ne to cover their tombs in the necropolis. These were works that hadn't been done before.

Ne š³ n=j jrt jm hpr(.w) wrt

Ne What was ordered to me to be done there happened thoroughly.

¹ Depicts oval walls.

Ne jdn n=s jnbw [...] $\underline{d}^{c}r.n=j$ n jmjw- $\underline{h}t$

Ne For this, walls were built [...] I took thought for posterity,

Ne ḥmwj pw n jb=j sp=j m rḫ

Ne which was labour close to my heart. My character was wise,

Ne n rdj.tw n=j tp-rd jn tnj hs.tw=j hr rh=j

Ne no instruction was given to me by an elder. I will be praised on account of my wisdom

Ne m-ht rnpwt jn ntjw r snt r jrt.n=j

hrp.n=j jw=j [...]

Ne for years afterwards by those who will emulate what I have done. I directed as I [...]

Ne l jw=j m r³-ḥrj n k³t nbt jw

jw hswt=j mn.tj m ch

14

Ne I I was highest administrator of all works. Praise for me endured in the palace,

Ne mrwt=j hr šnyt s³h.n wj hm=f m mrt

Ne the love for me with the courtiers. His Majesty endowed me with labourers,



Ne cqw=j hr šnwt nt pr-nsw m hrt-hrw nt rc nb

Ne my provisions were from the storehouse of the palace every day.



Ne htp nsw m cnh

pr r hrt

Ne The king departed from this life and went to heaven,



Ne km=f rnpwt=f m ndm-jb

bjk jmj sš [...]

Ne having completed his years in happiness. The falcon in the nest [...]

Ne [hc.w hr st-Hr

Ne [had appeared on the Horus-throne,]



15

Ne | nsw-bjtj \(\mathcal{G}\)-hpr-n-R^c

15

Ne I the king of Upper and Lower Egypt Aakheperenre,



Ne nsy=f Kmt

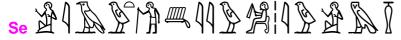
ḥq3 dšrt

Ne so that he would govern the Black Land and rule the Red Land,



Ne jt.n=f jdbwj m m^{3c}-hrw

Ne having taken possession of the Two Banks in triumph.



Ne jw=j m mḥ-jb n nsw m st=f nbt

Ne I was a confidant of the king in each of his offices.

Ne 3 jrt.n=f n=j r jmjw-hct

ph.n=j j3wt jm3hyw

Ne He did more for me than others before. I reached the old age of the honoured elders,

Ne jw=j m hswt hm=f m hrt-hrw

snm.tw=j hr h3wt nt nsw

Ne I was in the favour of His Majesty every day, I was served from the table of the king,

Se | \$\frac{16}{20} \rightarrow \rightarro

16

Ne mt n cbw-r3 nsw

hngt mjtt jwf dd3 rnpwt

16

Ne I with bread from the royal breakfast, also beer, rich meat, vegetables,

Se DOS SE DOS X X DO DOS O

Ne dqr šbn

bjt š^cwt jrp b³q

Ne different kinds of fruit, honey, cakes, wine and ben oil.

Ne jw nd.tw hrt=j m snb cnh

m dd hm=f ds=f n mrt=j

Ne I was greeted with 'health and life!' and His Majesty himself said it, for love for me.

 $\begin{array}{c|c} & & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ &$

Ne pr r hrt

hnm.n=f m ntrw

Ne He went to heaven and united with the gods.

Ne $s^3 = f^c h^c(.w) m st = f m nsw t^3 wi$

Ne His son took his place as king of the Two Lands

Ne hq3.n=f hr nst nt wtt sw

l snt=f ḥmt-nt̞r Ḥ3t-špswt

17

Ne and he ruled on the throne of his begetter. I His sister, the god's wife Hatshepsut,



Ne hr jrt mhrw t3 t3wj hr shr=s

b³k.tw n=s

Ne governed the land; the Two Lands were under her direction. She is served,

Ne Kmt m w3h-tp prt ntr 3ht prt hnt=f

Ne while Egypt is humble, beneficent seed of the god, which came from him,



Ne hitt nt Šm^cw mnjt rsw

Ne prow rope of Upper Egypt, mooring post of the southeners,

Ne phyt pw mnht nt T3-mhw

nbt wd-mdw

Ne she is the excellent stern rope of Lower Egypt, a mistress of command,

Ne mnh shr=s hrrt jdbwj hft mdw=s

Ne with excellent plans, who satisfies the Two Banks when she speaks.

Ne hs.n wj | hmt=s | mr.n=s wj rh.n=s jqrw=j m stp-s3

Ne Her Majesty praised me, she loved me, she recognised my excellence in the palace.



Ne shwd.n=s wj m ht

s^c3.n=s wj

mḥ.n=s jm3=j m hd nbw

Ne She enriched me with property, she advanced me, she filled my hut with silver and gold,



Ne m sšrw nb nfr n pr-nsw n dd=j

h³ n=j r jht nbt

Ne and all good things of the palace, without me saying 'O, I wish I had ...!' about anything.



Ne dd=j n=tn rmt sdmw jr=tn bw-nfr

Ne I say to you, people: 'Hear! Do good things.

Se $\begin{array}{c|c}
& 19 \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
& & \\
&$

Ne What was done for me I will likewise be done for you,

Ne sbt=j chcw m htp

n ḫpr bt³=j

Ne the passing of my lifetime was in peace, there was no crime of mine,

Ne rnpwt=j m ndm-jb

nn šnty=j

Ne my years were in happiness, there was no enmity towards me,

Ne nn srh=j

nn kt=j

Ne there was no accusation against me, I was not feeble,

Ne nn dbcw=j

jnk hrp hrpw

Ne there was no reproach against me, I was a leader of leaders,

Se ♣ J△}

Ne n hpr sk=j

mnh jb n nb=f šw m b3g

Ne there was no complaint against me, loyal to his lord, free of carelessness.

Ne jnk sdm ddt.n hrj-tp=f

Ne I was one who listened to what his superior had said.

Ne n bq-ljb=j r wrw jmjw ^cḥ

Ne I was not full of resentments towards the great ones in the palace.

Ne jw jr.n=j mrrt ntr njwtj šw=j m d3t r3 hr jht ntr

Ne I did what my city god loved. I was free of pilfering from the property of the god.



Ne jr skk rnpwt m hsy

wnn b=f c n $\underline{h}(.w)$ r- c nb-r- \underline{d} r

Ne As for one who passes years being praised, his soul will live beside the Lord of All,



Ne rn=f nfr m r³ cnhw

Ne his good name will be in the mouths of the living,

¹ Depicts a double storehouse.

Ne sh3t=f3h=fn dt

jm3hy h3tj-c

Ne his memory and his blessedness are for eternity.' Revered, count,

Ne jmj-r3 šnwtj n Jmn

sš Jnnj m³c-hrw

Ne overseer of the storehouses of Amun, the scribe Ineni, justified.